

## 約伯記第二十三章譯文對照

### 【伯二十三 1】

〔和合本〕「約伯回答說：」

〔呂振中譯〕「約伯回答說：」

〔新譯本〕「約伯回答說：」

〔現代譯本〕「約伯回答：」

〔當代譯本〕「約伯回答說：」

〔文理本〕「約伯曰、」

〔思高譯本〕「約伯回答說：」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

### 【伯二十三 2】

〔和合本〕「“如今我的哀告還算為悖逆；我的責罰比我的唉哼還重。”」

〔呂振中譯〕「『就是今日我的哀怨還是沉痛〔傳統：悖逆〕呢：我雖哀聲嘆氣，他的〔傳統：我的〕手仍重重責罰我。」

〔新譯本〕「“直到今日我還有苦情要申訴，我雖然歎息，他的手仍然沉重。”」

〔現代譯本〕「我到今天仍然反抗神，口出怨言，他沉重的責罰使我呻吟不已。」

〔當代譯本〕「“現在我的哀訴竟被視為悖逆；我所受到的責罰遠超過我所犯的錯誤。”」

〔文理本〕「今我之訴、謂為悖逆、而所受之譴責、甚於我之呻吟、」

〔思高譯本〕「直到今天，我還是痛苦的哀訴，他沉重的手掌，使我不得不呻吟。」

〔牧靈譯本〕「今天我依然哀訴，我在他手的重壓下呻吟。」

### 【伯二十三 3】

〔和合本〕「惟願我能知道在哪裡可以尋見神，能到他的台前；」

〔呂振中譯〕「哦，巴不得我能知道哪裏可以尋見他，好到他臺前，」

〔新譯本〕「但願我知道怎樣能尋見 神，能到他的臺前來。」

〔現代譯本〕「但願我知道哪裏去尋找他，知道怎樣找到他的住處。」

〔當代譯本〕「但願我知道在哪裡能夠找著神，讓我可以走到祂的寶座前，跟祂說話。」

〔文理本〕「深願知於何處尋之、詣乎其位、」

〔思高譯本〕「惟願我知道怎樣能尋到天主，能達到他的寶座前，」

〔牧靈譯本〕「要是我知道在哪裡能找到他，要是我能前往他的居所，」

#### 【伯二十三 4】

〔和合本〕「我就在他面前將我的案件陳明，滿口辯白。」

〔呂振中譯〕「我就可以將案件擺在他面前，滿口辯訴；」

〔新譯本〕「好讓我在他面前呈上我的案件，滿口辯論向他申訴；」

〔現代譯本〕「我要向他陳述案情，為我自己申訴。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 但願我知道在哪裡能夠找著神，讓我可以走到祂的寶座前，跟祂說話。」

〔文理本〕「以我之獄、陳於其前、辨白之詞、充乎我口、」

〔思高譯本〕「好將我的案情向他陳訴，因為我口中滿了證詞！」

〔牧靈譯本〕「我就會向他陳述我的案情，為我自己申訴。」

#### 【伯二十三 5】

〔和合本〕「我必知道他回答我的言語，明白他向我所說的話。」

〔呂振中譯〕「我就知道他要回答我的話，我就明白他要對我說甚麼。」

〔新譯本〕「知道他要回答我的話，明白他對我說甚麼。」

〔現代譯本〕「我要知道他的判斷，要明白他答覆我的話。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 但願我知道在哪裡能夠找著神，讓我可以走到祂的寶座前，跟祂說話。」

〔文理本〕「必得知其所答、悉其所言、」

〔思高譯本〕「唯願我知道他答覆我的話，明瞭他向我說什麼！」

〔牧靈譯本〕「我要等待他的回答，想理解他到底要說什麼。」

#### 【伯二十三 6】

〔和合本〕「他豈用大能與我爭辯嗎？必不這樣！他必理會我。」

〔呂振中譯〕「難道他是用大權勢同我爭辯麼？不！他一定留心聽我。」

〔新譯本〕「他會以大能與我相爭嗎？必不會這樣，他必關懷我。」

〔現代譯本〕「神會用他的大權力跟我爭辯嗎？不，他一定垂聽我的申訴。」

〔當代譯本〕「祂會仗著勢力來折服我嗎？不會，祂一定會用同情的態度來垂聽我。」

〔文理本〕「彼豈以其大能與我爭乎、非也、必俞允我、」

〔思高譯本〕「他豈能靠強力同我爭辯？決不，他必留神聽我。」

〔牧靈譯本〕「天主會以他的大能來和我爭辯嗎？不會，他必傾聽我的申訴。」

#### 【伯二十三 7】

〔和合本〕「在他那裡，正直人可以與他辯論；這樣，我必永遠脫離那審判我的。」

〔呂振中譯〕「在他那裏、正直人可以同他辯訴；我就永蒙搭救、脫離那審判我的。」

〔新譯本〕「在他那裡正直人可以與他彼此辯論，這樣，我就必永遠擺脫那審判我的。」

〔現代譯本〕「我誠實，我可以跟他理論；他會作成定案，宣判我無罪〔或譯：這樣我的權利就得保存〕。」

〔當代譯本〕「公平正直的人必能跟他理論，並且會獲得那審判我的神宣判無罪。」

〔文理本〕「在彼、正人可與之辯、則我得永脫於鞫者、」

〔思高譯本〕「如此，他會分辨出同他爭論的是個正直人，也許我可永久不再受裁判！」

〔牧靈譯本〕「他知道訴苦的是一個義人，也許我可以永遠不受審判。」

### 【伯二十三 8】

〔和合本〕「只是我往前行，他不在那裡；往後退，也不能見他。」

〔呂振中譯〕「『阿，我往東行，他不在那裏；往西邊呢，我也不能見他；」

〔新譯本〕「可是我往前走，他不在那裡；我若往後退，我也不能見他。」

〔現代譯本〕「可是，我向東找尋，神不在那裏；我向西找尋，也找不到他。」

〔當代譯本〕「“可惜，我的尋索都屬徒然；我這裡遍尋、那裡窮覓，總是找不到祂。」

〔文理本〕「我行於前、彼不在焉、我退於後、亦不見之、」

〔思高譯本〕「可是我往東行，他不在那裏；我往西行，也找不到他；」

〔牧靈譯本〕「可是我向東，他不在那裡，我向西，他也不在那裡，」

### 【伯二十三 9】

〔和合本〕「他在左邊行事，我卻不能看見；在右邊隱藏，我也不能見他。」

〔呂振中譯〕「北邊呢，他在作事，我望不着他；我〔傳統：他〕轉向南邊，也看不見。」

〔新譯本〕「他在左邊行事，我卻見不到；他在右邊隱藏，我卻看不見。」

〔現代譯本〕「神在南工作，我看不見他；他在北做事，我也見不到他。」

〔當代譯本〕「我往左邊找，找不著祂；我轉向右邊，也尋不見祂。」

〔文理本〕「彼造作于左、我不能睹、彼隱匿於右、我不克觀、」

〔思高譯本〕「往北找，也看不見他；往南去，也見不到他。」

〔牧靈譯本〕「我向北尋找，看不見他，我再向南方，也不見他的蹤影。」

### 【伯二十三 10】

〔和合本〕「然而他知道我所行的路，他試煉我之後，我必如精金。」

〔呂振中譯〕「然而他知道我素常的路；他試煉了我，我就顯出是黃金。」

〔新譯本〕「可是他知道我所行的道路，他試煉我以後，我必像精金出現。」

〔現代譯本〕「他知道我的每一腳步；如果他考驗我，就會知道我純潔。」

〔當代譯本〕「但祂清楚知道在我身上所發生的一切。待祂審察清楚後，祂必定會判我完全無罪，在祂面前，我就像精金般純潔。」

〔文理本〕「惟彼知我行徑、既經試鍊、我必出如精金、」

〔思高譯本〕「他洞悉我所有的行動。他若試驗我，我必如純金出現。」

〔牧靈譯本〕「可是他卻知道我的每一步，他若考察我，必知我如純金。」

### 【伯二十三 11】

〔和合本〕「我腳追隨他的步履，我謹守他的道，並不偏離。」

〔呂振中譯〕「我的腳緊跟着他的步伐；他的道路我謹守着，並不偏離。」

〔新譯本〕「我的腳緊隨他的腳步，我謹守他的道，並不偏離。」

〔現代譯本〕「我緊跟着他的步伐；我跟隨他的道路，不敢偏差。」

〔當代譯本〕「我一直謹守神的道，追隨祂的腳步，從沒有偏離。」

〔文理本〕「我足謹履其步武、我守其道而不離、」

〔思高譯本〕「我的腳緊隨著他的足跡，謹守他的道，總沒有偏離。」

〔牧靈譯本〕「我總是緊跟他的腳步，追隨他的道路，從不曾偏離。」

### 【伯二十三 12】

〔和合本〕「祂嘴唇的命令我未曾背棄；我看重祂口中的言語，過於我需用的飲食。」

〔呂振中譯〕「他嘴唇的命令我未曾離棄；我口中說的話我珍藏於〔傳統：從〕胸懷裏。」

〔新譯本〕「他嘴唇的命令我沒有離棄，我珍藏他口中的言語在我的懷裡，勝過我需用的飲食。」

〔現代譯本〕「我時時刻刻遵守他的命令，我跟從他的旨意，不從自己的慾望。」

〔當代譯本〕「我沒有違背祂的誡命，而且看重祂的教導，甚於日常的飲食。」

〔文理本〕「其唇所出之命、我未遺棄、保存其口之言、重於所需之食、」

〔思高譯本〕「他所發的命令，我總沒有違背；他口中的訓言，我常保存在心中。」

〔牧靈譯本〕「我從不違背他的誡命，總把他的話牢記在心。」

### 【伯二十三 13】

〔和合本〕「只是他心志已定，誰能使他轉意呢？他心裡所願的，就行出來。」

〔呂振中譯〕「但是他決擇〔傳統：在於一〕了，誰能轉移他呢？他心裏所願的、他就行出來。」

〔新譯本〕「但是他既已定意，誰能使他轉意呢？他心裡所願的，就行出來。」

〔現代譯本〕「他永恆不變，沒有人能抗拒他；沒有人能阻止他的行動。」

〔當代譯本〕「但是，祂並沒有改變在我身上的計劃，事實上，又有哪一個能改變祂的旨意呢？祂心裡所想的，全部都實行出來。」

〔文理本〕「惟其志維一、誰能易之、其心所欲、則必行之、」

〔思高譯本〕「但他所決定的，誰能變更？他所樂意的，必要實行。」

〔牧靈譯本〕「可是他一旦決定，誰敢違抗？他所願的，必要實行。」

### 【伯二十三 14】「他向我所定的，就必作成；這類的事他還有許多。」

〔呂振中譯〕「因為他所給我定的、他就作成；這類的事、他心裏還有許多。」

〔新譯本〕「他為我所定的，他必成全，這類的事情，他還有許多。」

〔現代譯本〕「他要成就他對我的計劃；他還有許多類似的計劃。」

〔當代譯本〕「所以祂把一切好的計劃都施行在我的身上，而且要繼續施行在我身上的，將來還有更多呢！」

〔文理本〕「為我所定、彼必成之、如是之事、彼多有之、」

〔思高譯本〕「他為我注定的，必要完成；類似的事，還有很多。」

〔牧靈譯本〕「他必實施對我的計畫，這樣的計畫還有很多。」

【伯二十三 15】「所以我在他面前驚惶，我思念這事，便懼怕他。」

〔呂振中譯〕「因此我在他面前驚惶失措；我思念這事、便懼怕他。」

〔新譯本〕「因此我在他面前驚惶，一想到這事，我就懼怕他。」

〔現代譯本〕「我在他面前恐懼，我一想起他就害怕。」

〔當代譯本〕「在祂面前，我實在懼怕。只要想起祂，恐懼便緊抓著我。」

〔文理本〕「故我在其前而驚惶、思之則恐懼、」

〔思高譯本〕「因此，為了他，我很驚慌，一想起來就害怕。」

〔牧靈譯本〕「為此我恐慌害怕，一想到這些就心中不安。」

【伯二十三 16】

〔和合本〕「神使我喪膽，全能者使我驚惶。」

〔呂振中譯〕「神使我的心膽怯，全能者使我驚惶。」

〔新譯本〕「神使我心裡膽怯，全能者使我驚惶，」

〔現代譯本〕「神摧毀了我的勇氣；全能者使我驚惶。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 神使我喪膽，全能者使我驚恐。祂用黑暗包圍我，到處都是重重黑暗。」

〔文理本〕「神使我心頹敗、全能者使我驚駭、」

〔思高譯本〕「天主使我的心沮喪，全能者使我恐怖。」

〔牧靈譯本〕「天主已使我喪失了勇氣，全能者令我害怕。」

【伯二十三 17】

〔和合本〕「我的恐懼，不是因為黑暗，也不是因為幽暗蒙蔽我的臉。」

〔呂振中譯〕「因為我被滅絕、乃是〔傳統：並不是〕因了黑暗的緣故，也是因了幽暗之故我的臉纔被蒙蔽。」

〔新譯本〕「因為我在黑暗面前並沒有被消滅，也不怕幽暗遮蓋著我的臉。」

〔現代譯本〕「縱使黑暗弄瞎了我的眼睛，那使我懼怕的是神，不是黑暗。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 神使我喪膽，全能者使我驚恐。祂用黑暗包圍我，到處都是重重黑暗。」

〔文理本〕「我之恐懼、非因幽暗、非因昏黑蔽我面也、」

〔思高譯本〕「因為我雖面臨黑暗，幽暗雖遮蓋我的面，我仍不喪氣。」

〔牧靈譯本〕「黑暗籠罩了我，陰影厚重遮住了我的臉，我再也不能沉默不言。」